

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1954)  
**Heft:** 1

**Artikel:** 24me Semaine suisse d'Exportation Zurich  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797765>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



SWISS EXPORT WEEK ZURICH

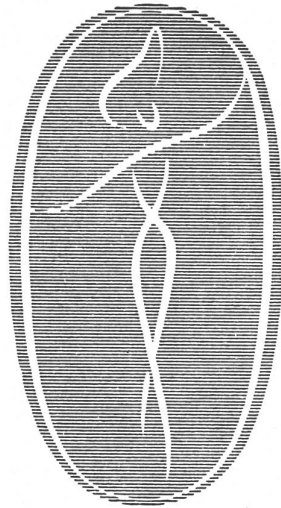
SEMAINE D'EXPORTATION SUISSE ZURICH

SCHWEIZERISCHE EXPORT-WOCHE ZÜRICH

# Industrie Suisse de l'Habillement

*robes, manteaux, costumes, jerseys, tricotés*

---



## 24<sup>me</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION ZURICH

DU 17 AU 22 MAI 1954

*Collections d'automne et d'hiver*

---

Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement .  
vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser

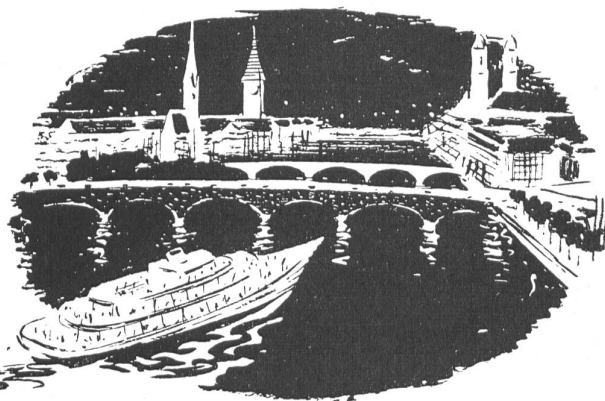
*Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement*

Secrétariat : Zurich, 37, Utoquai Tél. (051) 32 71 78

# 24<sup>e</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION

## ZURICH

du 17 au 22 mai 1954



Robes, tailleurs, deux-pièces, manteaux et imperméables, jupes et blouses, pullovers, jaquettes et autres tricots, bref, tout ce que les meilleurs fabricants suisses de prêt à porter produisent en matière de vêtement féminin... voilà ce que les acheteurs étrangers pourront voir à Zurich avec le maximum de commodité et dans le minimum de temps pendant la semaine d'exportation.

Ce seront naturellement les *collections d'hiver*, alors que nous présentons, dans les pages qui suivent, des modèles des collections d'été qui sont actuellement dans le commerce de détail et sont montrés ici à titre simplement documentaire, pour témoigner du goût de ces créations, qui va de pair avec la beauté des tissus, l'art et le soin de la coupe et de la fabrication.

*La Semaine Suisse d'Exportation organise, à l'intention de ses amis d'affaires de l'étranger, un tour du lac de Zurich au clair de lune sur bateau salon, le mercredi 19 mai, de 19 à 24 heures.*

H. & A. HEIM S. A., ZURICH

Robe du soir jeune en coton avec originale garniture d'écossais.

Youthful cotton evening gown with original tartan trimmings.

Jugendliches Abendkleid aus Baumwolle mit origineller Ecossais-Garnitur.

Photo Stwolinski



**R. CAFADER & Cie, ZURICH**  
Robes de style juvénile.  
Damenkleider im jugendlichen Genre.  
Manufacturers of youthful ladies' dresses.

Photo Matter





*Handwritten signature or mark.*

**MAISON GACK, ZURICH**

Manufacture de robes — Manufacturers of ladies' dresses — Damenkleiderfabrik.

Photo Matter



MAISON GACK, ZURICH

Manufacture de robes — Manufacturers of ladies' dresses — Damenkleiderfabrik.

Photo Matter



Photo Lutz

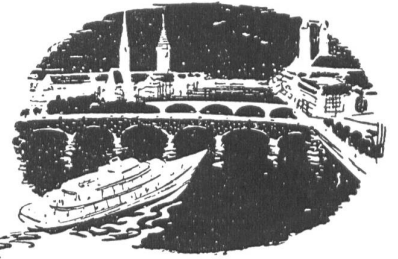
E. WEBER & Cie, ZURICH

**WEKO, ZURICH**  
**JAKOB WEIL & Cie, DIESENHOFEN**

Robe en gabardine de coton d'une riche collection de robes pour girls et dames.  
Cotton gabardine dress from our rich ladies' and girls' dress collection.

Modellkleid in Baumwollgabardine aus unserer reichhaltigen Kollektion von Girls- und Damenkleider.

Photo Lutz

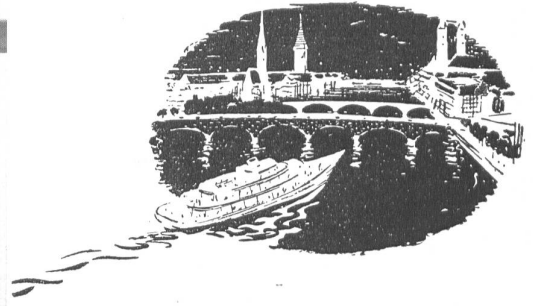




**JARO S.A., ZURICH**

Robe jeune en orlon et coton.  
Youthful orlon and cotton dress.  
Jugendliches Kleid aus Orlon mit  
Baumwolle.

Photo Stwolinski



Robe en ottoman de coton.  
Cotton ottoman dress.  
Kleid aus Baumwoll-Ottoman.

**BRÜLLMANN & Cie, ZURICH**

Robe en Honan imprimé, jupe de ligne trompette.

Printed Honan dress with "trumpet-line" skirt.

Honankleid bedruckt, Jupe mit « Trompetenlinie ».

Photos Latz



**JARO S.A., ZURICH**

Robe de coton à damier noir et blanc, ceinture vernie accentuant la taille.

Black and white checked cotton dress, tight waisted with black patent belt.

Schwarz-weiss kariertes Baumwollkleid; Taille betont durch geschweiften Lackgürtel.

Photo Stwolinski



Robe « marin » en popeline marine à garnitures blanches.

Navy blue poplin sailor dress with white trimmings.  
Matrosenkleid aus marine-blauer Popeline mit weisser Garnitur.

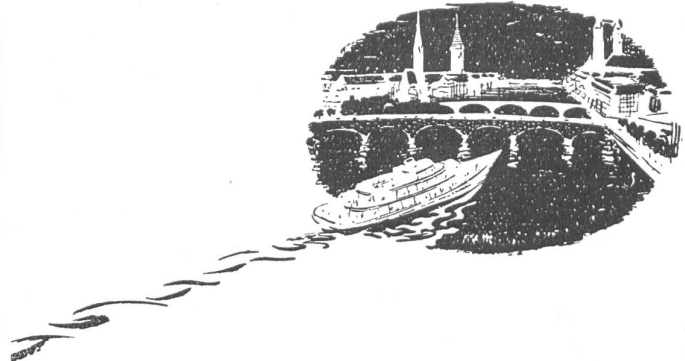
**YVEL S. A., ZURICH**

Robe jeune en popeline de coton.

Youthful cotton poplin dress.

Jugendliches Kleid aus Baumwoll-Popeline.

Photos Tenca



**BEBLO S. A., BALE**

Manteaux et costumes pour dames, de fabrication soignée et de genre élégant.

Manufacture of smart and fine quality ladies' coats and suits.

Fabrikation eleganter und hochwertiger Damenmäntel und Kostüme.

Photos Tenca

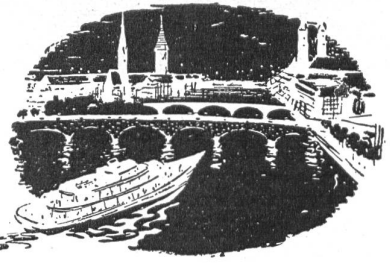


OTTA S.A., ZURICH

Manteau entravé en ottoman coton.

Barrel-shaped cotton ottoman coat.

Mantel aus Baumwoll-Ottoman nach unten eng auslaufend.



Redingote en tweed noir et blanc à boutons de bois.

Tight-fitting black and white tweed coat with wooden buttons.

Redingote aus schwarz-weißem Tweed mit Holzköpfen.

Photos Stwolinski

**OTTA S. A., ZURICH**

Tailleur en lainage marine, cravate en organza blanc.  
Navy woollen fabric suit with white organza tie.  
Marineblaues wollenes Kostüm mit weisser Organza Krawatte.

Tailleur gaine en tweed beige et gris, col effrangé.  
Tight fitting suit in grey and beige tweed with fringed collar.  
Eng anliegendes Tailleur aus beige-grauem Tweed mit abgefranstem Kragen.



Manteau en soie gris et blanc.  
Grey and white silk coat.  
Mantel aus grau-weisser Seide.



Photos Stwolinski.



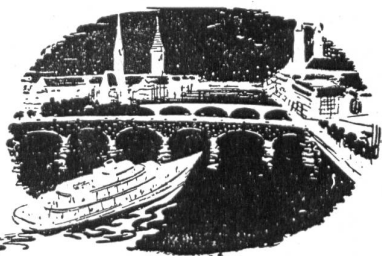
**MAISON SAMUEL BLUM, ZURICH**

Manteaux — Costumes — Jupes

Coats — Suits — Skirts

Mäntel — Kostüme — Röcke

Photos Lutz



ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Elégant tailleur gris-blanc Jacquard.

Smart suit in Jacquard grey and white fabric.

Eleganter Tailleur aus grau-weissem Jacquard Gewebe.

Photo Guniat

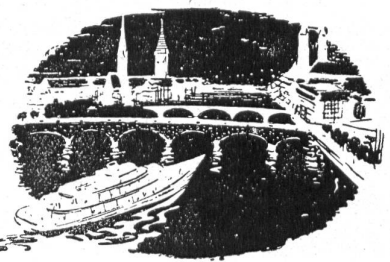




**ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE**

Redingote exécutée dans un tweed nouveau.  
Tight waisted coat in a new tweed.  
Enganliegender Rock aus neuartigem Tweed.

Photo Guniat





①



②

« ESQUIRE »  
CANZANI & Cie, ZURICH

- ① Ottoman barré.  
Transversal striped ottoman.  
Quergestreifter Ottoman.
- ② ③ Manteaux en poil de chameau.  
Camel hair coats.  
Kamelhaarmäntel.

Photos Stwolinski

**SOCIÉTÉ ANONYME  
JACOB SCHERRER, ROMANSHORN**

① Blouse sportive nouvelle, très « jeune dame ».

A casual new blouse for the young lady.  
Die neue sportliche Bluse für die junge Dame.

② Ensemble deux-pièces en popeline, ligne sobre et aspect racé.

An attractive simple two-piece poplin outfit.

Das rassige Popeline Ensemble mit einfacher, klarer Linie.

③ Blouse nouvelle d'élégance châtiée, en fine popeline soyeuse.

A stylish new blouse in fine silky poplin.  
Die gepflegte neue Bluse in feinsten seidenartiger Popeline.



①

②



Photos Hœnig



**« NEGRESKO »  
PEDRINI FRÈRES & MAGNO,  
PONTE TRESA**

Coton ajouré avec effets de fil retors, tissu exclusif.

Cotton fabric with open work pattern and twisted yarn effect (world exclusivity).

Ajourierte Baumwolle mit gezwirntem Faden (Exklusivität).

Photo Tenca.

Coton imitation lin avec galon guipure.

Cotton imitation linen with guipure galoon.

Baumwolle, Leinen-Imitation, mit Ätz-Galoon.

Photo Tenca.

Voile fantaisie rayé avec dentelle de coton.

Striped fancy voile with cotton lace trimming.

Fantasie-Voile, gestreift, mit Baumwoll-Spitzen.

Photo Schmutz.

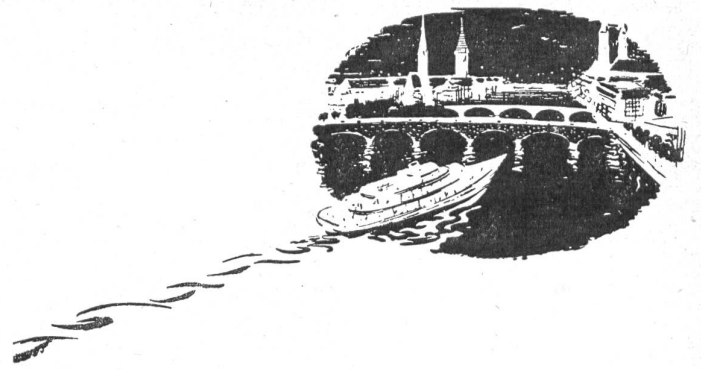




①

« BLUNOR »  
LUCIEN NORDMANN, BERNE

- ① Blouse en broderie anglaise.  
Eyelet embroidery blouse.  
Bluse aus Lochstickerei.
- ② Elegante blouse de guipure.  
Smart etched lace blouse.  
Elegante Bluse aus Ätz-Guipüre.
- ③ Blouse sport en popeline de coton infroissable.  
Casual blouse in crease-resisting cotton poplin.  
Sportliche Bluse aus knitterfreier Baumwollpopeline.



③



②

**« MATADOR »**  
**BISCHOFF TEXTIL S.A.,**  
**SAINT-GALL**

Manteau de pluie sportif original en popeline double-retors imprégnée, forme croisée, garni de piqûres.

Sporting double-breasted raincoat in double-twisted impregnated poplin trimmed with stitching.

Sportlich origineller Regenmantel aus imprägnierter Vollpopoline, zweireihig und mit feiner Stepparbeit verziert.

Photo Schmutz.



Photos Lutz

**FELWA S.A., HÉRISAU**

Fabrique de vêtements en cuir et de sport.

Manufacturers of leather and sport wear.

Fabrikation von Leder- und Sportbekleidung.





« MATADOR »  
**BISCHOFF TEXTIL S.A., ST-GALL**

Excellente protection contre les intempéries, ce manteau est en ottoman bouclé nouveau avec imprégnation hydrofuge ; se fait en teintes mode.

A new type ottoman bouclé coat with water repellent finish gives excellent protection against the elements ; obtainable in fashionable shades.

Wind und Wetter können diesem herrlichen Mantel nichts anhaben. In modischen Tönen aus wasserabstossend imprägniertem neuem Ottoman bouclé hergestellt.

Photo Schmutz

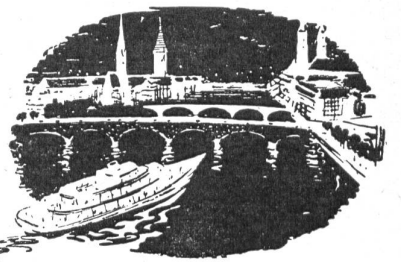


**FELWA S.A., HÉRISAU**

Fabrication de manteaux imperméables, de vêtements en cuir et de sport.  
 Manufacturers of rainwear, leather and sports wear.

Fabrikation von Regenmänteln, Leder- und Sportbekleidung.

Photo Lutz



**« MATADOR »  
BISCHOFF TEXTIL S.A., ST-GALL**

Manteau de pluie très original et jeune en popeline double-retors à piqûres décoratives contrastantes.

Original youthful looking raincoat in double-twisted poplin with big contrasting stitching.

Jugendlicher aparter Vollpopeline Regentmantel modisch betont durch eine fein kontrastierende Ziernaht.

Manteau de pluie en gabardine soyeuse changeante très mode ; il offre néanmoins une protection parfaite contre les intempéries.

Shot gabardine raincoat with silky finish ; although very fashionable it gives complete protection in all weathers.

Modisch gut angezogen und trotzdem vor Wind und Wetter geschützt in diesem Modell aus seidenweicher Gabardine changeante.

Photos Schmutz



« CROYDON »  
 RESPOLCO S. A., ZURICH

Manteau de pluie jeune en popeline double-retors imprégnée avec col mandarin et empècement flottant sur les épaules.

Youthful-looking raincoat in double-twisted impregnated poplin with mandarin collar and loose yoke at the back.

Jugendlicher Regenmantel mit Stehkragen und aufgestepptem Rückencollar aus imprägnierter Vollzwirnpopeline.



Elégant manteau de gabardine de ligne droite moderne, coupe kimono avec manches de forme nouvelle

Smart gabardine coat with modern straight cut, kimono sleeves of a new style.

Eleganter Gabardine Mantel in der modisch geraden Linie, bequemer Kimonoschnitt mit neuartigem Aermel.

*Handwritten signature or brand name in cursive script.*



**VOLLMELLER, USTER**

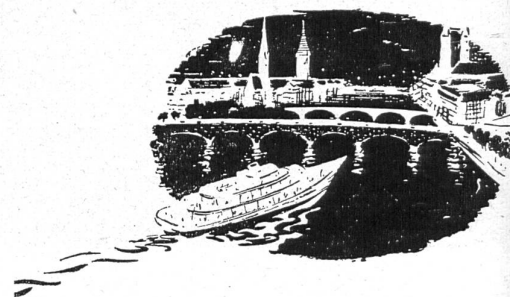
Fabrique de bonneterie.

Knitting Works.

Wirkwarenfabrik.

Photos Schmutz





**VICTOR TANNER S.A., ST-GALL**

Costume en tissu tricoté laine avec effet mohair.

Woollen knitted fabric suit with mohair effect.

Kostüm aus wollenem Tricotstoff mit Mohaireffekt.

Photo Hugo Siegfried



**VICTOR TANNER S.A., ST-GALL**

Jaquette tricotée en laine de deux tons différents ; se porte partout avec tout.

Knitted woollen jacket in two different colours ; may be worn, everywhere and with everything.

Wollene Strickjacke in zwei verschiedenen Tönen, passt für die verschiedensten Zusammenstellungen.

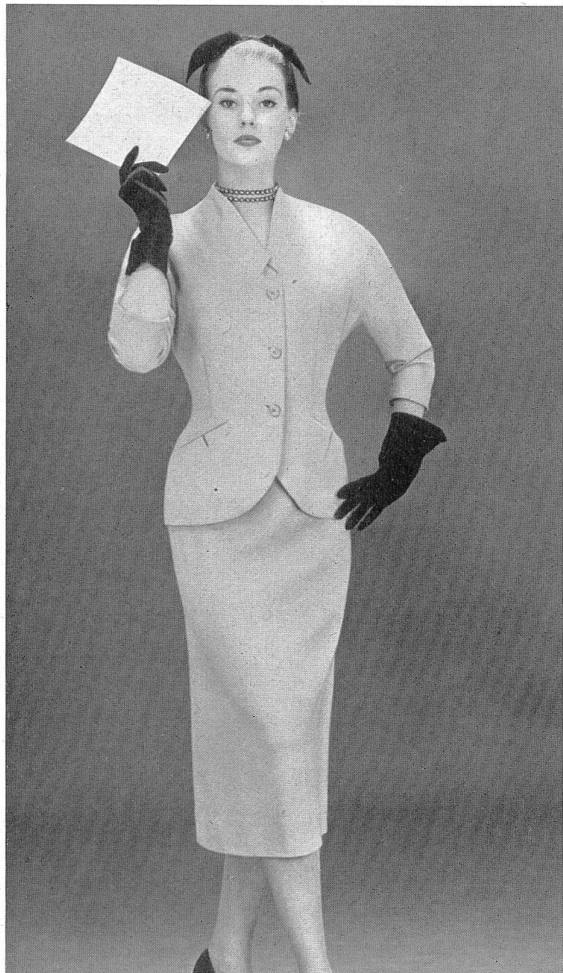
Photo Hugo Siegfried



Photos Lutz

**LA MAILLE, LAUSANNE**

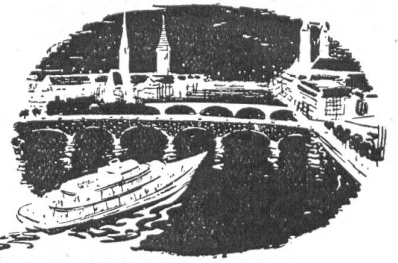
Fabrique de tricots.  
 Knitwear manufacturers.  
 Strickwarenfabrik.  
 Vêtements soignés pour dames et enfants.  
 Beautifully made women's and children's wear.  
 Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.



« HISCO »  
**HIS & Co. S. A.,  
 MURGENTHAL**

Tricots et jerseys.  
 Jersey and knitwear.  
 Photos Lutz





**NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD**

Fabrique de tricotages.  
Jersey manufacturers.  
Tricotfabrik.

Robes — Jupes — Pullovers.  
Dresses — Skirts — Pullovers.  
Kleider — Röcke — Pullover.



« EGEKA »

**KRÄHENBUHL & Cie,  
CLARENS-MONTREUX**

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear Manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

Costumes, robes, pulls et cardigans.  
Suits, dresses, pullover and cardigans.  
Kostüme, Kleider, Pullover und  
Jacken.

Ensemble « Kermesse », jupe, pull et  
jaquette.

« Kermesse » Ensemble, skirt, pull-  
over and jacket.

« Kermesse » Ensemble bestehend aus  
Rock, Pullover und Jacke.

Photo Lutz



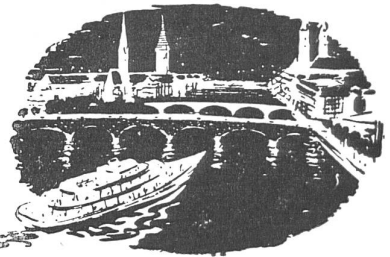


**TRICOTERNA S.A., BERNE**

Nouveautés en tricot et jersey.  
 Robes - Costumes - Jupes - Pullovers, etc.  
 Fashionable knitted outerwear.  
 Dresses - Suits - Skirts - Sweaters, etc.  
 Modische Strick- und Wirkwaren.  
 Kleider - Kostüme - Röcke - Pullovers,  
 etc.

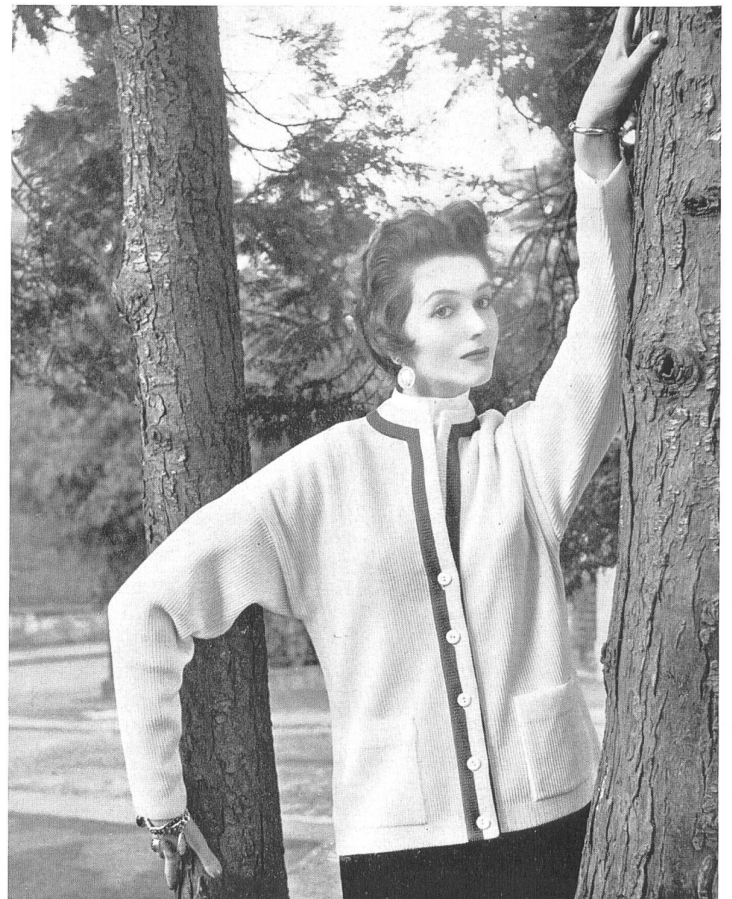
Photos Erismann





« TRICOTAN »

RENÉ WAEGELI, SUCCESSEUR DE  
PAUL ANNEN FILS, GENÈVE





« WIELER »  
PIUS WIELER FILS, KREUZLINGEN  
Manufacture de tricotages.  
Knitting Works.  
Strickwarenfabrik.



« ZIMMERLI »  
TRICOTAGES ZIMMERLI & Cie S.A.,  
AARBOURG  
Knitting Works — Strickereien

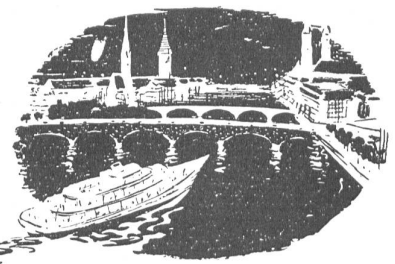
Photo Matter

Un modèle de notre collection printemps-été.  
A model from our spring-summer range.  
Ein Modell unserer Frühjahrs-Sommer-Kollektion.

« CAMP »  
HUMBERT ENTRESS S.A., AADORF

Fabrique de tricots.  
Knitwear Manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

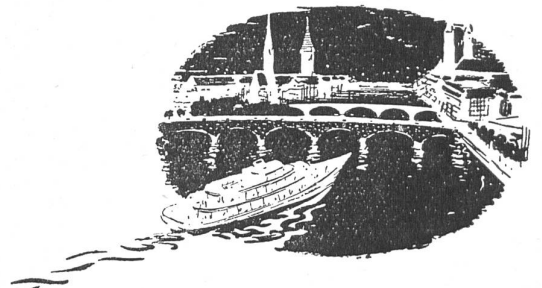
Photo Lutz





« ALPINIT »  
RUEPP & Cie S. A., SARMENTORF  
Tricots et jerseys.

Photo Lutz.





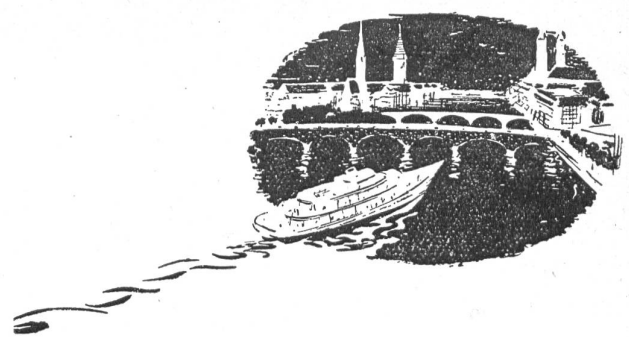
« SWISSNIT »

**SWISS KNITTING Co.  
KNECHTLI & Cie S. A.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE,**

Photo Lutz



« SAWACO »  
S. A. W. ACHTINICH & Co.,  
WINTERHOUR  
Nouveautés en tricot.



« HERISA »  
**AEBI & Cie S. A., HÉRISAU**

Dernières nouveautés en robes, deux-pièces, pullovers, gilets.

The latest novelties in dresses, two-piece outfits, pullovers and waistcoats.

Das Neueste in Damenkleidern, Deux-Pièces, Pullovers, Gilets.

Photo Lutz



**NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD**

Fabrique de tricotages.  
 Jersey manufacturers.  
 Tricotfabrik.

Robes - Jupes - Pullovers.  
 Dresses - Skirts - Pullovers.  
 Kleider - Röcke - Pullover.

Photo Lutz



Photo Wyden

« HELVETRICOT »  
DEVAUD, KUNSTLÉ & Cie S. A.,  
GENÈVE

Tricots et jerseys.  
Jersey and Knitwear.

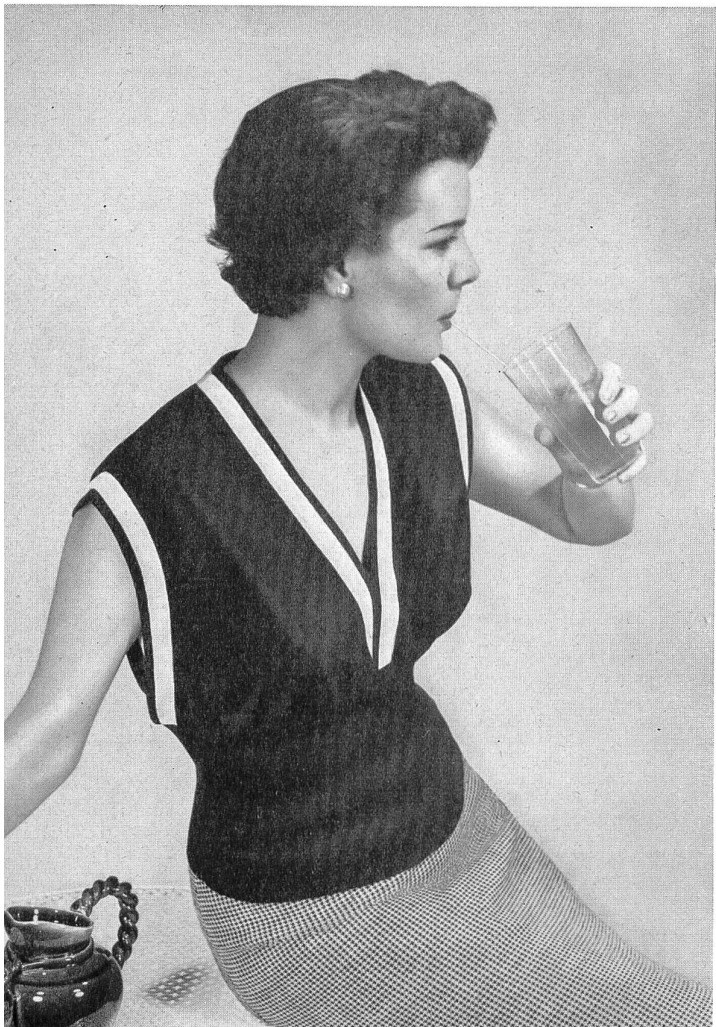
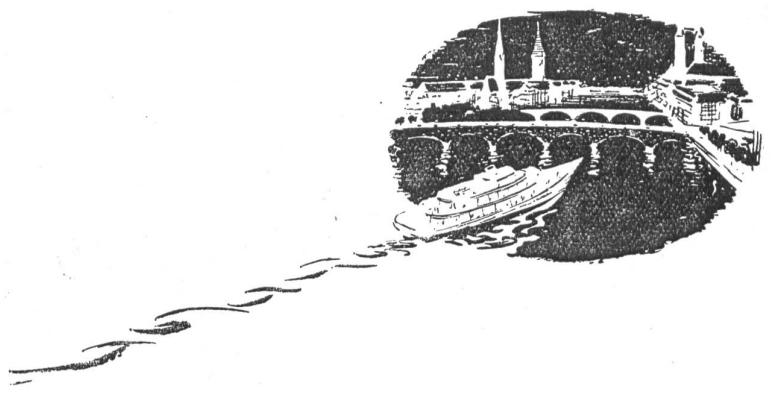
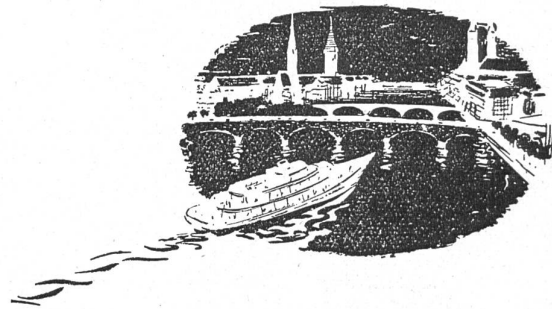


Photo Wyden



**« PRIORA »**  
**JOH. LAIB & Cie S. A.,**  
**AMRISWIL**  
Fabrique de bonneterie.  
Knitwear manufacturers.  
Strick- und Wirkwarenfabrik.  
Photos Lutz



« YALA »

**JAKOB LAIB & Cie, AMRISWIL**

Les épaules ajourées donnent une note originale à ce pullover en léger et fin jersey de laine.

Open-work shoulders give an original note to this lightweight woollen pullover.

Die durchbrochene Achselpartie macht diesen Pullover aus leichtem, feinem Woll-Jersey besonders interessant.

Tailleur classique en jersey de laine lourd.

Classic suit in heavy woollen jersey.

Klassisches Kostüm aus schwerem Woll-Jersey.

Photos Schmutz



Modèle de Boris Oumansky

Photo B. O.

« TRI-CO-TISS »  
OUMANSKY & Co.  
GENÈVE



Photo B. O.

Modèle de Hubert de Givenchy  
en « TRI-CO-TISS »

en exclusivité pour  
OUMANSKY & Co., GENÈVE

Tricots et Jerseys  
« SNAKY » et « BELFA »



A Paris, Jean Dessès contrôle les modèles « SNAKY » exécutés en exclusivité à Genève, d'après ses toiles.

Un modèle en « TRI-CO-TISS »  
par Jean Dessès

« BELFA » et « SNAKY »

OUMANSKY & Co., GENÈVE

Tricots et Jerseys

Photos B. O.